

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра педагогики и лингводидактики

Белоусова Александрина Сергеевна

**ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В
КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-10-96

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и лингводидактики Казанцева Е.М.

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой педагогики и лингводидактики:

Кандидат педагогических наук, доцент Жданко Т.А.

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики:

доктор филологических наук, профессор Казыдуб Н.Н.

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки использования художественного перевода как средства формирования читательской компетенции старших школьников.....	6
1.1. Читательская компетенция как составляющая иноязычной коммуникативной компетенции.....	6
1.2. Знания, умения и навыки, составляющие читательскую компетенцию.....	14
1.3. Художественный перевод как учебная деятельность.....	19
Выводы по главе 1.....	31
Глава 2. Технология использования художественного перевода как средства формирования читательской компетенции.....	32
2.1. Психологические и психолингвистические особенности художественного перевода как компонента содержания читательской компетенции.....	32
2.2. Цель и содержание обучения художественному переводу старших школьников.....	38
2.3. Технология формирования читательской компетенции при помощи художественного перевода.....	43
Выводы по главе 2.....	47
Заключение.....	49
Библиографический список	52
Приложение	58

ВВЕДЕНИЕ

В условиях открытого образования и широкого доступа к многочисленным информационным ресурсам закономерно возрастает роль чтения как важной социальной практики, связанной с извлечением и осмыслением источников письменной культуры. «Национальная программа поддержки и развития чтения», разработанная на период с 2007 по 2020 гг., — это свидетельство особого внимания к проблеме чтения на государственном уровне. Лингвокультурное многообразие информационного общества, интенсивный научный и профессиональный обмен между представителями разных культур актуализируют проблему поиска средств совершенствования читательской компетенции личности на основе когнитивных, ценностно-смысловых и творческих ориентиров, заданных межкультурной коммуникацией.

Вместе с тем современные тенденции, характеризующиеся снижением качества чтения, недостаточной читательской активностью в освоении культурного наследия представленного в текстах (в том числе на иностранном языке), предпочтением прагматического чтения, свидетельствуют о наличии комплексного кризиса читательской культуры и низком уровне читательской компетенции личности.

Выявленное противоречие легло в основу постановки проблемы данной выпускной квалификационной работы.

Исследованиями возможности формирования читательской компетенции на уроках английского языка в различных аспектах посвящены работы Коряковцевой Н.Ф. (1983), Зернецкой А.А. (2005), Разуваевой, Т.А. (2006), Плетяго Т.Ю. (2013), Осадчей О.В. (2010), Ложкиной Н.М. (2014), Ставцевой И.В. (2014). Данными авторами были разработаны методики и технологии формирования читательской компетенции при обучении русскому языку как иностранному, студентов экономического и лингвистического профилей; предложено педагогическое обеспечение формирования данной компетенции как базовой составляющей информационной культуры личности. Однако ни

одна найденная нами работа этих или других авторов не рассматривает формирование читательской компетенции посредством художественного перевода текстов на уроках английского языка в старших классах школы.

Среди методических трудов нам удалось обнаружить немало исследований, посвященных общим проблемам преподавания перевода (Виноградов В.С. (2000), Комиссаров В.Н. (2003), Гарбовский Н.К. (2004), Сдобников В.В. (2006), Чеботарев П.Г. (2006)). Они направлены на выявление принципов отбора текстов, на создание комплексов упражнений для конкретных этапов обучения в вузе.

Несмотря на имеющийся интерес к исследованию процесса преподавания художественного перевода, многие проблемы все же остаются нерешёнными. В частности, до сих пор не ставился и подвергался лингводидактическому осмыслению вопрос об использовании данного вида перевода при формировании у обучающихся читательской компетенции. Обширный материал, его обозримость, недостаточная исследованность и интерес к данной теме обусловили выбор темы исследования и позволяют нам говорить об её актуальности.

Объектом исследования является процесс формирования читательской компетенции у старших школьников.

Предметом исследования является технология обучения студентов художественному переводу с целью формирования читательской компетенции.

Цель исследования состоит в обосновании роли художественного перевода в формировании читательской компетенции и, разработке технологии и создании специального сборника текстов и упражнений к ним для обучения школьников пониманию и интерпретации с английского языка.

Задачи исследования:

- 1) Раскрыть суть читательской компетенции и определить её место в компонентном составе иноязычной коммуникативной компетенции.

- 2) Рассмотреть особенности художественного перевода как вида речевой деятельности и доказать его роль в формировании читательской компетенции школьников.
- 3) Разработать специальный сборник художественных текстов и упражнений к ним для обучения старших школьников художественному переводу.

Теоретическая значимость исследования:

- уточнены суть и место читательской компетенции в структуре иноязычной коммуникативной компетенции;
- обоснована роль художественного перевода для формирования читательской компетенции;
- рассмотрены цель и содержание обучения художественному переводу как средству формирования читательской компетенции.

Практическая значимость исследования:

- создание специально разработанного сборника, который может быть использован в методике и практике преподавания английского языка в старших классах среднеобразовательной школы, на факультативных занятиях по практике перевода, в спецкурсах по проблемам лингвострановедения и межкультурной коммуникации.

Структура выпускной квалификационной работы: работа состоит из титульного листа, содержания, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, а также приложения – пособия по обучению школьников художественному переводу с целью формирования читательской компетенции.